



COMMISSION EUROPÉENNE  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA TRADUCTION

Le directeur général

Luxembourg/Bruxelles, 30 juin 2017  
DGT.R.4.003/KF/ar — (2017) 3730430

## EXAMEN A MI-PAROURS DU MASTER EUROPEEN EN TRADUCTION - 2017 RAPPORT SUR L'ETAT DES LIEUX DU RESEAU EMT POUR LA PERIODE 2014-2019

### Contexte

Le Master européen en traduction (EMT), en tant que réseau de programmes universitaires de formation à la traduction bénéficiant d'un label de qualité, attache de l'importance à l'assurance qualité en son sein. Au minimum, on attend des établissements bénéficiant du label EMT qu'ils maintiennent pendant toute la durée de leur participation au réseau le niveau de formation qu'ils avaient lorsqu'ils ont rejoint le réseau EMT en juin 2014. En outre, les programmes universitaires du réseau EMT devraient continuer à s'adapter à l'évolution de la profession de traducteur et s'échanger leurs bonnes pratiques.

### Lancement

En 2014, lorsque les membres du réseau actuel ont été sélectionnés, il a été décidé d'instaurer une procédure d'examen à mi-parcours, qui a été lancée le 17 octobre 2016. Les représentants des 64 programmes membres ont été invités à répondre à un questionnaire en ligne visant à déterminer s'ils remplissent toujours les critères de sélection des programmes EMT. Ils ont également été conviés à faire part de leurs bonnes pratiques. La date limite pour les réponses était fixée au 15 février 2017.

### Évaluation

À la date de la réunion de conseil de l'EMT du 30 mars 2017, tous les membres, sauf un, avaient transmis leur rapport<sup>1</sup>. Les représentants de dix programmes n'ont signalé aucun changement. Pour les 54 autres, les réponses plus détaillées ont été examinées par le conseil avant le 28 avril au regard des critères relatifs à l'impact des changements sur l'éligibilité et la qualité.

---

<sup>1</sup> L'examen à mi-parcours manquant a été envoyé le 19 mai 2017; il a quand même été accepté pour évaluation car le rapport n'était pas encore achevé.

## Résultats

Une très large majorité des changements en matière de structure institutionnelle, de structure des programmes, de contenu des programmes, de profil des formateurs, d'infrastructures et de formation au marché du travail ont été jugés positifs. Onze changements ont été qualifiés de neutres, en d'autres termes comme n'ayant pas eu d'impact sur la qualité du programme (changement d'adresse ou de nom par exemple). Dans six cas seulement, la description fournie n'a pas permis aux évaluateurs de déterminer si le changement avait eu une influence positive ou négative sur la qualité. Ces réponses ont été classées dans la catégorie «peu clair». Dans six autres cas, les évaluateurs ont recensé des changements à la fois positifs et négatifs dans la même catégorie (changements institutionnels par exemple).

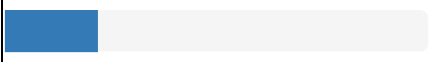

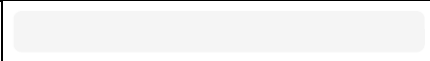
Les évaluateurs n'ont relevé que cinq cas dans lesquels les changements ont clairement eu un impact négatif. Trois programmes sont concernés. **Dans ces trois cas où il a été estimé que les changements apportés au programme avaient un effet négatif et comportaient des risques potentiels, le conseil a contacté les responsables des programmes et se penchera avec eux sur la manière de remédier à ces risques.**

Le bilan global est donc très positif. Si certains changements positifs étaient plutôt minimes, comme de nouvelles licences de logiciels, de nouvelles salles ou du nouveau personnel, des changements importants ont été signalés pour un nombre assez élevé de programmes, par exemple des changements apportés à la structure et au contenu des programmes dans le but de répondre aux tendances du marché ou de donner suite aux recommandations formulées dans le retour d'information fourni dans le cadre de la procédure de sélection.

### Répartition par catégorie de changement

#### Structure institutionnelle

**Structure institutionnelle: changements concernant l'établissement chargé de la mise en œuvre du programme (réorganisation ou fusions, changements au niveau des facultés ou des départements, etc.)**

		Réponses	Pourcentage
Oui		14	21,88 %
Non		50	78,12 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:

Neutre: 3  
Peu clair: 3  
Positif: 5

Positif/négatif<sup>2</sup>: 2  
 Négatif: 1

Tous les cas dans lesquels il a été estimé que les changements apportés à la structure institutionnelle avaient un impact positif avaient trait à l'intégration de l'école gérant le programme de traduction au sein d'une université de plus grande taille. Ce type de changement a été jugé positif en raison des plus grandes possibilités de coopération offertes et de la visibilité accrue de la traduction en tant que discipline académique.



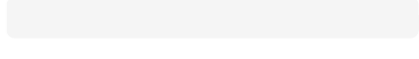
Dans deux cas, les évaluateurs n'ont pas été entièrement du même avis quant à l'impact positif, mais ont également décelé un inconvénient de l'intégration au sein d'une structure universitaire de plus grande taille, à savoir la non-utilisation du logo EMT sur le site internet de l'université.

Dans trois cas, les conséquences du changement institutionnel étaient encore indéterminées, d'où la catégorie «peu clair». La catégorie «neutre» a été attribuée à quatre situations dans lesquelles il a été estimé que le changement de nom/d'adresse n'avait pas le moindre impact.

Le seul changement jugé négatif est un cas où, en raison d'une restructuration, d'anciens membres du personnel étaient partis et leurs successeurs n'étaient pas encore en place. Une fois la période de transition terminée, ce problème pourrait disparaître; cependant, il convient de surveiller la situation.

### Structure du programme

**Structure du programme: changements concernant l'organisation du programme (extension de la durée, ajout et/ou suppression de volets ou d'options, etc.)**

		Réponses	Pourcentage
Oui		22	34,38 %
Non		42	65,62 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:

Neutre: 1  
 Peu clair: 1  
 Positif: 17

<sup>2</sup> Cas dans lesquels les évaluateurs ont établi que les changements indiqués au sein d'une même catégorie avaient un impact tant positif que négatif.

Positif/négatif:	2
Négatif:	1

Environ un tiers des répondants ont signalé des changements dans la structure du programme; il a été estimé qu'une nette majorité d'entre eux avaient un impact positif sur la qualité. Ces changements concernaient le passage à un système de crédits, ou bien l'ajout d'ECTS supplémentaires à la discipline de spécialité des étudiants. Dans d'autres cas, certains modules optionnels ont été rendus obligatoires, de nouveaux cours ont été introduits concernant par exemple les compétences professionnelles, les outils de TAO, la traduction automatique ou la post-édition, ou de nouvelles spécialisations (par exemple dans le domaine des technologies de la traduction) ont été créées.

Parmi les changements ayant un fort impact positif figure la mise en place d'un double diplôme en partenariat avec un programme de traduction dans un autre pays. Dans un cas, la structure du programme a changé de telle sorte que les compétences EMT sont clairement enseignées au niveau Master. Auparavant, une partie du contenu était enseigné au niveau Licence; désormais, seuls des cours introductifs et optionnels sont enseignés au niveau Licence, et le programme de master proprement dit consiste en 120 ECTS de traduction et d'interprétation. Un programme s'est appuyé sur l'évaluation de l'université pour modifier sa structure afin de refléter les nouvelles avancées de la recherche en matière de traduction et les évolutions concrètes du secteur de la traduction, ce qui garantit également une meilleure adaptation à la roue des compétences EMT. Les étudiants disposent d'une plus grande flexibilité dans le choix des matières obligatoires, ce qui leur donne la possibilité d'opter pour des modules de traduction spécialisés. Un programme a été rationalisé de telle sorte que les étudiants puissent choisir des options correspondant à un profil professionnel cohérent, constituant un chemin réaliste vers l'emploi. La flexibilité des points d'entrée a engendré des changements dans l'acquisition des cycles d'études, qui sont passés d'unités annuelles à des unités trimestrielles; ce changement est considéré comme positif, car il facilite la progression et permet à un maximum d'étudiants d'achever la formation dans les délais impartis. Une nouvelle structure de programme, qui existera à partir de septembre 2017, améliorera l'enseignement grâce à une diversification et à des spécialisations liées à l'employabilité.

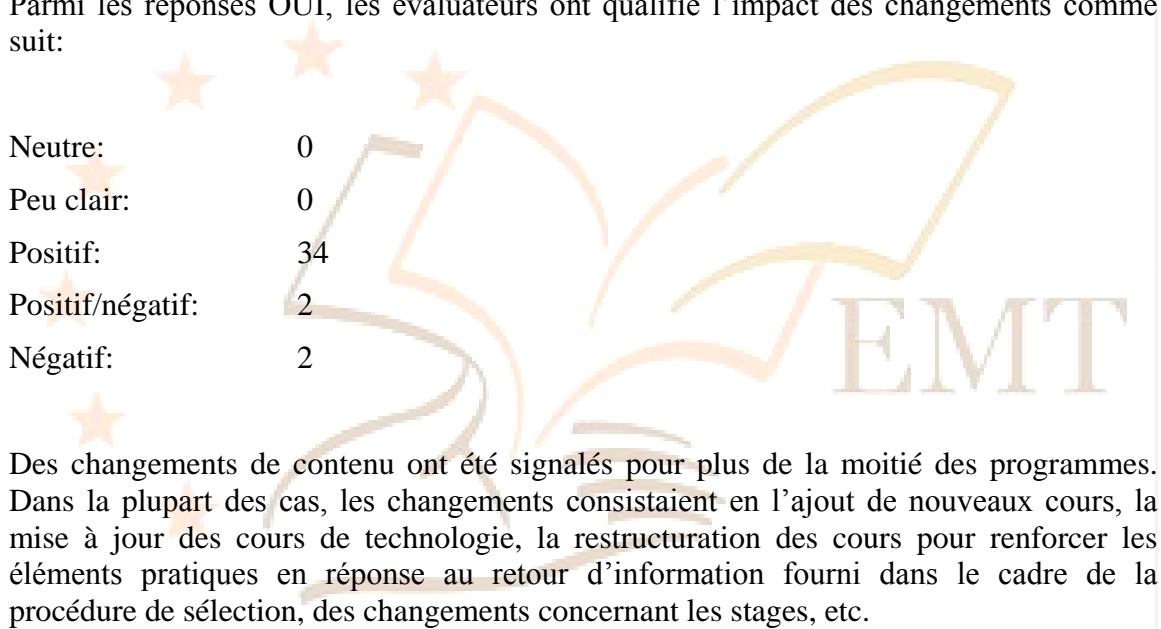
L'impact a été jugé négatif pour un seul changement faisant suite à une réorganisation (fusion) du programme et comportant une modification de la pondération des ECTS, la nouvelle pondération étant au désavantage de cours pertinents pour les traducteurs.

## Contenu du programme

**Contenu du programme: changements concernant les cours ou les unités de cours du programme (ajout ou suppression de cours ou d'unités de cours, modification des objectifs et des méthodes d'apprentissage, etc.), en particulier ceux liés aux compétences de base de l'EMT**

		Réponses	Pourcentage
Oui		38	59,38 %
Non		26	40,62 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:



Neutre:	0
Peu clair:	0
Positif:	34
Positif/négatif:	2
Négatif:	2

Des changements de contenu ont été signalés pour plus de la moitié des programmes. Dans la plupart des cas, les changements consistaient en l'ajout de nouveaux cours, la mise à jour des cours de technologie, la restructuration des cours pour renforcer les éléments pratiques en réponse au retour d'information fourni dans le cadre de la procédure de sélection, des changements concernant les stages, etc.

Les changements de contenu ci-dessous sont répertoriés afin d'illustrer comment les programmes EMT mettent en pratique l'engagement d'adapter constamment leurs programmes d'études à l'évolution des besoins du marché, entre autres en ajoutant de nouveaux cours sur de nouvelles compétences et en confrontant les étudiants à un environnement de travail professionnel.

1. Le programme a été modifié pour traiter de la révision/relecture («editing») et du contrôle qualité de façon plus approfondie. Un module obligatoire de gestion de projets et de gestion de la qualité a été ajouté. Les modules optionnels suivants ont été ajoutés: un cours de spécialisation dans des domaines précis, des stages de traduction spécialisée, des projets de traduction. Des langues minoritaires ou moins répandues ont été intégrées aux modules optionnels.
2. De nombreux nouveaux cours ont été ajoutés pour adapter le programme aux nouvelles tendances du marché, dont un projet collaboratif permettant de pratiquer la gestion de projets et d'autres cours visant à approfondir la connaissance de la profession.
3. Les activités suivantes ont été introduites: des présentations données par des professionnels de la traduction et des chercheurs, la pratique de nouveaux outils

technologiques, et un nouveau cours sur les médias sociaux pour les traducteurs comprenant la contribution obligatoire à un blog.

4. Un projet de traduction de groupe (agence de traduction fictive), un nouveau module consacré à un progiciel de gestion de projets et un stage facultatif ont été ajoutés.

5. Une unité de cours consacrée à la gestion de projets de traduction et à la déontologie a été ajoutée au programme. Consistant en des projets de groupe simulant la pratique professionnelle, elle a été conçue pour répondre à l'une des préoccupations des évaluateurs EMT, grâce à l'ajout au programme d'une formation formelle et explicite à la gestion de projets.

Heureusement, seuls deux changements négatifs ont été relevés en ce qui concerne le contenu du programme. L'un d'eux est dû à un changement de la réglementation s'appliquant au niveau Master: le nombre d'heures a drastiquement diminué et les responsables du programme se sont donné beaucoup de mal pour maintenir les normes EMT. Dans l'autre cas, le programme a été réduit aux modules essentiels. Dans les deux cas, la situation doit être surveillée de près pour éviter des problèmes d'éligibilité.

### Profils des formateurs

#### Profils des formateurs: changements importants concernant la mise en œuvre du programme

		Réponses	Pourcentage
Oui		23	35,94 %
Non		41	64,06 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:

Neutre:	6
Peu clair:	2
Positif:	15
Positif/négatif:	0
Négatif:	0

Les changements portant sur le profil des formateurs se sont révélés difficiles à évaluer, car il n'était pas toujours possible de déterminer si les mouvements de personnel relevaient de choix délibérés ou de l'activité normale (planification de la relève). La plupart des changements avaient trait au recrutement de nouveaux membres du personnel, à des activités de formation professionnelle continue (notamment dans le domaine de la traduction automatique et de la TAO), à la disponibilité accrue de personnel d'autres facultés grâce à l'intégration dans une université, et à de nouveaux étudiants en doctorat qui pourraient postuler lors du recrutement de personnel.

## Infrastructures

**Infrastructures: changements concernant les infrastructures physiques (ressources techniques, salles, etc.)**

		Réponses	Pourcentage
Oui		27	42,19 %
Non		37	57,81 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:

Neutre: 0  
Peu clair: 0  
Positif: 27  
Positif/négatif: 0  
Négatif: 0

Les résultats concernant les changements dans les infrastructures sont très encourageants, car ils n'ont eu que des effets positifs. L'acquisition de licences logicielles supplémentaires pour les étudiants a été le changement le plus fréquent. Dans de nombreux cas, les changements étaient liés à un emménagement dans de nouveaux locaux disposant de meilleurs équipements informatiques, de plus d'espace, de nouveaux labos informatiques, d'équipements audiovisuels plus modernes etc., ou à l'intégration du programme de traduction EMT dans une université plus de plus grande taille lui permettant de bénéficier des principaux services de cette dernière, par exemple en rendant les bibliothèques des autres facultés plus accessibles aux étudiants en traduction.

Pour d'autres programmes, il s'est agi d'investissements dans des tableaux interactifs ou du matériel de streaming, ce dernier étant utile non seulement pour les conférences mais aussi pour offrir la possibilité de suivre un apprentissage en ligne lors de stages ou de séjours à l'étranger.

Il convient également de mentionner que ces changements positifs liés aux infrastructures sont très bien répartis géographiquement.

## Formation au marché du travail et employabilité

### Formation au marché du travail et employabilité: changements visant à améliorer l'employabilité (stage obligatoire, extension de la durée du stage, etc.)

		Réponses	Pourcentage
Oui		38	59,38 %
Non		26	40,62 %
Pas de réponse		0	0 %

Parmi les réponses OUI, les évaluateurs ont qualifié l'impact des changements comme suit:

Neutre: 1  
Peu clair: 0  
Positif: 36  
Positif/négatif: 0  
Négatif: 1

Depuis ses débuts, le réseau EMT met l'accent sur l'importance de la formation au marché du travail, en vue de préparer les étudiants autant que possible à un environnement de travail professionnel et d'améliorer leur employabilité. Il est donc très encourageant de noter que la majorité des programmes EMT continuent à déployer des efforts dans ce domaine et que, pour une majorité écrasante des changements introduits depuis le dernier cycle de sélection, l'impact sur la qualité du programme a été jugé positif. Dans un cas seulement, il a été estimé que le changement signalé n'avait un effet ni particulièrement positif ni négatif.

Le seul impact négatif observé dans cette catégorie a trait à un changement institutionnel, qui a eu pour conséquence de regrouper tous les étudiants de master dans un unique cours de compétences en gestion de carrière dont le contenu n'est plus directement lié au marché de la traduction. Il reste à voir si ce changement aura effectivement un impact négatif en pratique, comme supposé.

Tous les autres changements dans cette catégorie représentent de nettes améliorations de la manière dont les programmes EMT préparent les étudiants qui y participent au marché du travail. En réponse aux recommandations des experts figurant dans le retour d'information fourni dans le cadre de la procédure de sélection, la plupart des programmes ont renforcé leurs liens avec les secteurs privé et public, ont mis sur pied des événements portant sur les carrières en partenariat avec des représentants de l'industrie des langues, ou ont amélioré ceux déjà existants, les étudiants étant ainsi en contact avec un éventail plus large d'employeurs potentiels, ont multiplié les possibilités de stage, et ont participé à des projets internationaux visant à augmenter l'employabilité [TraduTech, consortium AGORA ou European Graduate Placement Scheme (EGPS)].



## Bonnes pratiques

Afin de promouvoir l'innovation au sein du réseau EMT, les programmes membres ont été invités à profiter de l'examen à mi-parcours pour partager leurs bonnes pratiques. 42 programmes ont répondu à cette invitation et ont signalé leurs bonnes pratiques dans leurs rapports, ce qui a montré l'abondance de projets innovants au sein du réseau. Ces pratiques peuvent être réparties dans les catégories suivantes: coopération université-industrie, diffusion et coopération, projets collaboratifs, suivi et mobilisation des anciens étudiants, enseignement et apprentissage innovants, «laboratoires de compétences» en traduction, technologies de la traduction et partage de ressources.

Les bonnes pratiques dans la catégorie «coopération université-industrie» incluent l'organisation des [ateliers Traduire l'Europe](#) et d'activités de formation avec des organisations professionnelles; des séries d'entretiens avec des professionnels de tous les domaines du secteur de la traduction et de l'interprétation; l'accès des diplômés en traduction à des certificats d'accréditation professionnelle grâce à un partenariat avec un organisme professionnel; la coopération avec des organisations internationales (par exemple l'OTAN) sur des projets précis; des projets terminologiques réalisés en collaboration avec des institutions de l'UE; la collaboration avec des réalisateurs de films sur des projets de doublage et de sous-titrage; le recours aux médias sociaux pour promouvoir les contacts avec les professionnels du domaine de l'interprétation et de la traduction de service public et bien d'autres encore.

La diffusion de la valeur ajoutée de l'EMT et la coopération au-delà du réseau est l'une des priorités du cadre d'activités 2014-2019. Les programmes ont mis en œuvre les bonnes pratiques suivantes dans ce domaine: la mise en place de masters communs; l'aide à la création de nouvelles formations diplômantes en traduction dans d'autres pays; l'aide aux étudiants réfugiés en matière de traduction et de rédaction de leur CV dans la langue du pays d'accueil; l'organisation de séminaires de formation des formateurs pour le réseau africain PAMCIT.

Les membres du réseau EMT ont également participé activement à divers projets collaboratifs, dont la traduction par des équipes d'étudiants de livres publiés, en coopération avec des traducteurs professionnels, ou encore des projets collaboratifs multilingues internationaux de terminologie et de traduction faisant intervenir des universités du réseau EMT et des universités extérieures.

Quelques programmes ont mis en place des bonnes pratiques consistant à mener des enquêtes régulières auprès des anciens étudiants (généralement 6/18/30 ou 60 mois après l'obtention du diplôme) et à organiser des activités d'information sur les possibilités de carrière, notamment des rencontres entre anciens étudiants et étudiants actuels.

Très logiquement, la plupart des bonnes pratiques partagées portent sur des activités d'enseignement et d'apprentissage innovants. Ces dernières comprennent un apprentissage intégré mêlant la traduction, l'assurance de la qualité, les compétences interpersonnelles, les outils de TAO, les connaissances thématiques, et la constitution de corpus et glossaires; une unité spécialisée sur les compétences entrepreneuriales; des cours portant sur les compétences dans la langue maternelle et sur l'écriture créative, l'introduction de l'apprentissage en ligne dans tous les modules, et des projets de coopération internationale visant à renforcer les compétences en matière de gestion de projets.

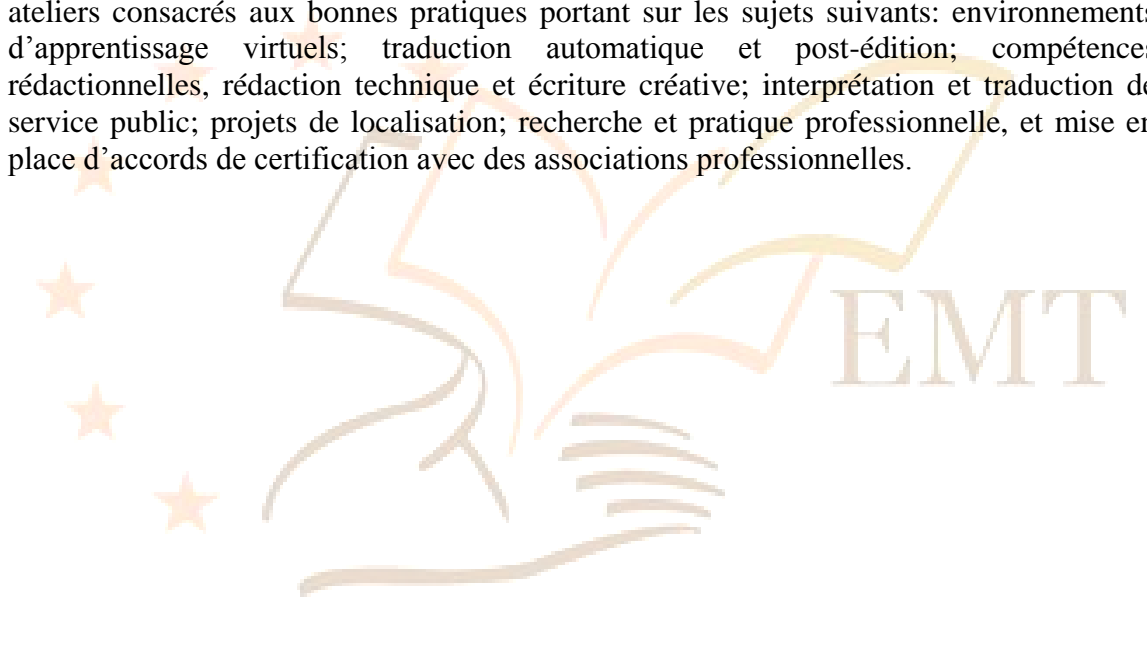
Les programmes EMT ont également mis en place des simulations d'agences de traduction, des ateliers de traduction multilingue constituant des unités de cours

obligatoires, des travaux de traduction en équipe pour des bibliothèques universitaires, des unités de recherche et des organisations à but non lucratif, et même dans un cas une agence de traduction commerciale répondant aux besoins de l'université.

Les technologies de la traduction font bien sûr partie intégrante de tous les programmes EMT, et constituent donc une priorité claire pour la mise en place de bonnes pratiques, par exemple l'utilisation de MT@EC pendant les cours de traduction, la pleine utilisation des outils dans le cadre de projets de localisation, la mise en place d'un outil de révision assistée par ordinateur, ou encore une université d'automne consacrée à la traduction automatique, pour n'en citer que quelques-unes.

Dans l'esprit du réseau EMT, les programmes membres ont aussi partagé activement des ressources via un site wiki consacré aux méthodes d'enseignement et d'apprentissage de la traduction et de l'interprétation, et en permettant aux membres du réseau d'accéder à des présentations professionnelles clés via des cyberconférences ou des webinaires.

Un aperçu des bonnes pratiques mentionnées ci-dessus a été présenté lors de la réunion du réseau EMT du 31 mars 2017. Les membres du réseau ont décidé d'échanger plus amplement sur toutes ces activités en organisant, lors des futures réunions de l'EMT, des ateliers consacrés aux bonnes pratiques portant sur les sujets suivants: environnements d'apprentissage virtuels; traduction automatique et post-édition; compétences rédactionnelles, rédaction technique et écriture créative; interprétation et traduction de service public; projets de localisation; recherche et pratique professionnelle, et mise en place d'accords de certification avec des associations professionnelles.



## Conclusion

Sur 64 programmes membres, seuls dix n'ont fait état d'aucun changement. Cela montre que la très grande majorité des programmes EMT respectent leur engagement à améliorer en permanence la qualité de leur formation, en adaptant leur programme et leurs méthodes d'enseignement à l'évolution des besoins du marché. Ils ont tenu compte du retour d'information fourni par les experts dans le cadre du processus de sélection, et ils ont instauré des changements pour donner suite à leurs recommandations. De l'avis des évaluateurs, la majorité des changements ont eu des effets positifs sur la qualité des programmes. Par conséquent, il peut être établi que l'évolution du réseau EMT dans son ensemble est positive.

On a constaté un petit nombre d'évolutions négatives, principalement dues à des modifications de la réglementation nationale. Cependant, à en juger par les observations des représentants des programmes concernés, ces derniers sont conscients de l'impact négatif sur le respect des critères de l'EMT, et s'efforcent de trouver des solutions pour remédier à ces difficultés et maintenir les normes de l'EMT. Le conseil de l'EMT continuera à surveiller de près la situation de ces programmes.

D'un grand groupe de programmes de qualité de formation à la traduction, le réseau EMT est devenu une véritable «équipe» visant l'excellence, prête à coopérer et à partager ses expériences dans l'intérêt général de la formation des traducteurs et du ou des métiers de la traduction.

